

УДК 372.881.161.1

<https://doi.org/10.25587/2587-5604-2025-3-21-32>

Оригинальная научная статья

## Изучение русских пословиц китайскими обучающимися (на примере использования нейросети DeepSeek)

О. Н. Иванищева

Мурманский арктический университет, г. Мурманск, Российская Федерация

✉oivanishcheva@gmail.com

### Аннотация

Актуальность работы обусловлена усиливающимся интересом к изучению русского языка в Китае, вниманием к личностному аспекту изучения языка как к центральному понятию антропологической лингвистики и изменением ракурса научных исследований в связи с использованием искусственного интеллекта, в том числе в социальных и гуманитарных науках. Цель работы – рассмотреть возможности использования чат-бота DeepSeek при изучении русских пословиц в китайской аудитории. Задачи исследования состоят в том, чтобы, во-первых, обнаружить, какую информацию о значении и употреблении русских пословиц студент, изучающий русский язык, может получить самостоятельно с помощью ресурсов нейросети DeepSeek, и, во-вторых, определить, как эту информацию может использовать преподаватель для корректировки навыков понимания текста на русском языке и употребления русских пословиц в речи. Исследование показало, что при использовании чат-бота DeepSeek в процессе обучения русскому языку китайских студентов следует учитывать необходимость преодоления лингвистических и культурных барьеров. Анализ содержания ответов DeepSeek на запросы о значении русской пословицы Бедность не порок, о ее переводе на китайский язык и употреблении в русском и китайском языках выявил проблемы, такие как трудности перевода слова «порок» на китайский язык и акцентирование рационально-прагматической оценки при употреблении русской пословицы. Доказано, что основной трудностью при использовании нейросети DeepSeek в процессе изучения русских пословиц китайскими обучающимися является культурный барьер. Если лингвистические барьеры DeepSeek преодолевает достаточно успешно, то преодоление культурных барьеров требует особого подхода.

**Ключевые слова:** русский язык, китайские обучающиеся, русские пословицы, применение искусственного интеллекта, нейросеть DeepSeek, лингвистические и культурные барьеры, методика изучения пословиц, самостоятельная работа, употребление пословиц в речи, рационально-прагматическая оценочная модальность.

**Финансирование.** Исследование не имело финансовой поддержки.

**Для цитирования:** Иванищева О. Н. Изучение русских пословиц китайскими обучающимися (на примере использования нейросети DeepSeek). *Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. Vestnik of North-Eastern Federal University. Серия «Педагогика. Психология. Философия». Pedagogics. Psychology. Philosophy*. 2025, Т. 39 (3): С. 21-32. DOI: 10.25587/2587-5604-2025-3-21-32

Original article

## Studying Russian proverbs by Chinese students: the case of using DeepSeek

Olga. N. Ivanishcheva

Murmansk Arctic University, Murmansk, Russian Federation

✉oivanishcheva@gmail.com

### Abstract

The relevance of the work is due to the growing interest in studying the Russian language in China, attention to the personal aspect of language learning as a central concept of anthropological linguistics and a

change in the perspective of scientific research in connection with the use of artificial intelligence, including in the social and humanities. The purpose of the work is to consider the possibilities of using the DeepSeek chatbot in studying Russian proverbs in a Chinese audience. The objectives of the study are, firstly, to find out what information about the meaning and use of Russian proverbs a student studying Russian can independently obtain using the resources of the DeepSeek neural network, and, secondly, to determine how this information can be used by a teacher to adjust the skills of understanding text in Russian and using Russian proverbs in speech. The study showed that when using the DeepSeek chatbot in the process of teaching Russian to Chinese students, the need to overcome linguistic and cultural barriers should be taken into account. The analysis of the content of DeepSeek responses to queries about the meaning of the Russian proverb Poverty is not a vice, its translation into Chinese and use in Russian and Chinese revealed problems such as the difficulties of translating the word “vice” into Chinese and emphasizing the rational-pragmatic assessment when using the Russian proverb. It has been proven that the main difficulty in using the DeepSeek neural network when studying Russian proverbs by Chinese students is the cultural barrier. While DeepSeek overcomes linguistic barriers quite successfully, overcoming cultural barriers requires a special approach.

**Keywords:** Russian language, Chinese students, Russian proverbs, application of artificial intelligence, DeepSeek neural network, linguistic and cultural barriers, methods of studying proverbs, independent work, use of proverbs in speech, rational-pragmatic evaluative modality

**Funding.** No funding was received for writing this manuscript.

**For citation:** Ivanishcheva O. N. Study of Russian proverbs by Chinese students (based on the use of the DeepSeek). *Vestnik of North-Eastern Federal University. Pedagogics. Psychology. Philosophy.* 2025, Vol. 39 (3). Pp. 21-32. DOI: 10.25587/2587-5604-2025-3-21-32

## Введение

Актуальность работы обусловлена несколькими факторами.

Во-первых, усиливающимся интересом к изучению русского языка в Китае. Как утверждают источники, по данным на 2022 год, в России изучают китайский язык 40 тысяч человек, а в Китае изучают русский язык 90 тысяч человек [1]. Причина такой популярности русского языка состоит в том, что в настоящее время в Китае возрос интерес к России, поэтому знать русский язык – значит получить хорошую работу, следовательно, хорошую зарплату. В связи с этим многие выбирают русский язык своей специальностью, чтобы в будущем сохранить свое «лицо» (имеется в виду концепт «лицо» 面子 «мяньцзы», который в китайской культуре связан с репутацией) [2, с. 312; 3, с. 313].

Во-вторых, вниманием к личностному аспекту изучения языка как к центральному понятию антропологической лингвистики. Поскольку обучение языку является способом формирования вторичной языковой личности, важно определиться с объектом такого обучения: при изучении русского языка китайскими студентами необходимо иметь представление о психологических чертах, этно-национальных особенностях, социальных характеристиках, историко-культурных истоках китайского менталитета [4].

В-третьих, изменением ракурса научных исследований в связи с использованием искусственного интеллекта, в том числе в социальных и гуманитарных науках. Если в творческих областях, медицине, естественных науках искусственный интеллект «стремительно захватывает позиции и вызывает скандалы и забастовки, то в социальных и гуманитарных науках пока не слышно о большом резонансе применения искусственного интеллекта» [5, с. 11]. Следовательно, исследование в этом направлении актуально и имеет большой научный и методический потенциал.

**Степень изученности проблемы.** Проблема, поднятая в данной статье, затрагивает такие направления исследований, как методика преподавания русского языка в китайской аудитории и специфика использования искусственного интеллекта в образовательном процессе.

Так, у российских ученых вызывает научный и методический интерес применение технологий искусственного интеллекта (речь идет об использовании нейросетей) в процессе обучения иностранному, в первую очередь английскому языку и русскому языку как иностранному и указывается на такие аспекты использования нейросетей, как подготовка и проверка контрольных заданий, разработка планов уроков, создание сочинений и эссе, а по отношению к русскому языку как иностранному – развитие видов речевой деятельности, участие в практике речевого общения во внеаудиторное время, выстраивание индивидуальной траектории в зависимости от профессиональных и личностных интересов, потребностей и способностей [6; 7]. Эти аспекты преподавания в течение последнего времени активно обсуждаются учеными и методистами в основном на примере использования ChatGPT. Использование этого инструмента обучения отмечено даже для таких языков, как суахили [5, с. 33]. Общеизвестны возможности нейросетей в области языкового перевода, когда обучение строится на основе интерактивного взаимодействия, где ChatGPT выступает в роли виртуального собеседника [8]. Исследований по применению DeepSeek в образовательном процессе обучения русскому языку китайских учащихся в настоящее время не отмечено.

В области методики обучения русскому языку китайских обучающихся одним из самых проблемных участков является изучение фразеологического и паремиологического фондов русского языка, в частности пословиц. Необходимость использования русских пословиц в обучении иностранных студентов русскому языку сегодня никем не оспаривается, педагогический и лингводидактический потенциал русских пословиц при изучении русского языка также общеизвестен [9]. Русские пословицы в качестве материала для обучения дают обучающимся, кроме всего прочего, возможность познакомиться с русской национальной картиной мира. Большинство работ посвящены обсуждению переводческих трансформаций и изучению паремий в сопоставительном аспекте [10; 11 и др.]. В качестве методов обучения китайских студентов фразеологизмам русского языка в последнее время предлагаются графико-символический анализ [12] и экспериментальный метод обучения переводу паремиологических единиц [13], а также использование технологий дополненной реальности на занятиях по русскому языку, в том числе при изучении русских пословиц [14].

Новизна данного исследования состоит в том, что содержание информации о русских пословицах, представленной чат-ботом DeepSeek [15], в научной и методической литературе в сопоставительном аспекте не описано.

**Цель работы** – рассмотреть возможности использования чат-бота DeepSeek при изучении русских пословиц в китайской аудитории. Задачи исследования состоят в том, чтобы, во-первых, обнаружить, какую информацию о значении и употреблении русских пословиц студент, изучающий русский язык, может получить самостоятельно с помощью ресурсов нейросети DeepSeek, и, во-вторых, определить, как эту информацию может использовать преподаватель для корректировки навыков понимания текста на русском языке и употребления русских пословиц в речи.

### **Материалы и методы**

Материалом исследования были выбраны русские пословицы, которые имеют четкие аналоги в китайской культуре [16] и которые понимаются и употребляются в речи китайских обучающихся при изучении русского языка [17].

Методы исследования – сравнительно-сопоставительный, описательный, семантический.

Источниками для сопоставительного исследования явились нейросети DeepSeek и ChatGPT-4.1 nano (здесь и далее – [18]). Обоснованием выбора послужили следующие факторы: DeepSeek создан китайской компанией Deepseek AI, а ChatGPT-4.1 nano разработан американской компанией OpenAI. По данным на 11.02.2025 Deepseek пользуется большей популярностью у пользователей в России, в том числе по причине бесплатного доступа [19]. В Китае Deepseek также популярнее ChatGPT, в том числе и потому, что он полностью адаптирован к китайскому языку [20].

### Результаты и обсуждение

Учеными признается, что нейросеть с рядом оговорок можно воспринимать как носителя языка, но нельзя как носителя культуры [5, с. 36]. Но при описании методики изучения русских пословиц китайскими учащимися необходимо учитывать не только специфику языка, но и особенность менталитета. Как отмечает Т. Е. Владимирова, перевод на русский язык не только передает образно-смысловое содержание китайских пословиц, но и выявляет разницу в тональности русских и китайских пословиц: китайским пословицам свойственна общая назидательная тональность, а русским – амбивалентность суждений и оценок [4, с. 67]. В этом случае, конечно, не имеется в виду явление фразеологической энантиосемии пословиц китайского языка [21].

Опрос показал, что китайские студенты при обучении русскому языку активно пользуются нейросетями [22, с. 70-71], с помощью которых чаще всего отрабатываются навыки, традиционные для обучения русскому языку в китайских университетах – упор на переводоведение и чтение русской классики на русском языке. Такие методы обучения, как грамматико-переводной, сознательно-сопоставительный, сознательно-практический, по-прежнему доминируют в процессе преподавания русского языка в китайской аудитории [23, с. 245]. Российскими методистами в этом случае в первую очередь ставится задача отработки навыков говорения и аудирования в разговорной практике. Такие возможности у нейросетей в настоящее время есть, но пока они ограничены.

Кроме того, проблема перевода сегодня как никогда актуальна. Как утверждают китайские исследователи, Китай – одна из влиятельных промышленных стран, поэтому переводы с китайского языка востребованы. Но многие китайские тексты в силу своей культурной лакунарности требуют большего количества переводческих приемов, доказывающих соответствующую языковую компетенцию переводчика [24, с. 480].

Ранее нами были исследованы дефиниции текста, созданного чат-ботом нейросети DeepSeek в ответ на запросы (промты) о значении и употреблении русских пословиц (эта статья по результатам исследования находится в печати). На данном этапе исследования нас интересовали возможности нейросети, созданной китайской компанией и а priori «владеющей» китайским языком лучше, чем другая нейросеть, в преподавании русского языка китайским обучающимся. По отзывам пользователей, нейросеть DeepSeek предоставляет хороший уровень не только китайского, но и русского языка. Наш опыт работы с DeepSeek подтверждает мнение о хорошем владении этой нейросетью русским языком.

### Описание экспериментальной работы

Нами были сформулированы запросы к DeepSeek о русских пословицах, их значении в русском языке, переводе на китайский язык и употреблении в русском и китайском языках.

На запрос о значении и употреблении, например, русской пословицы *Бедность не порок* нейросеть представила следующую информацию:

Во-первых, «прямое значение» (здесь и далее формулировки чат-бота. – О. И.): *Бедность сама по себе не является нравственным недостатком или грехом. Человек не становится «плохим» из-за отсутствия денег. Пословица напоминает, что материальное*

положение не определяет моральные качества: можно быть бедным, но честным, добрым и достойным. Во-вторых, «социальный подтекст»: В обществе, где богатство часто ассоциируется с успехом и добродетелью, а бедность – с ленью или порочностью, эта фраза осуждает предрассудки. Она защищает бедных от несправедливого осуждения, подчеркивая, что их положение не всегда зависит от них (например, из-за несправедливой системы, войн, болезней). В-третьих, акцентируется «ироническое прочтение»: Иногда пословицу произносят с горькой усмешкой, добавляя негласное продолжение: «Бедность не порок, а вдвое хуже». Здесь акцент смещается: отсутствие денег – не грех, но тяжелейшее испытание, которое ломает судьбы. Такой контекст отражает реалии жизни, где бедность лишает человека возможностей и достоинства. Выявляется также философское осмысление содержания пословицы: Пословица может подчеркивать, что духовные ценности (доброта, честность, любовь) важнее богатства. Бедный, но благородный человек достоин уважения больше, чем богач, наживший состояние нечестно. В заключительной части DeepSeek выявляет следующие интенции, реализуемые при употреблении пословицы *Бедность не порок*: утешение, критика, ирония.

На запрос о переводе русской пословицы *Бедность не порок* на китайский язык были получены следующие ответы DeepSeek: 1. Основной перевод (наиболее употребимый): 穷不是罪。Qióng bùshì zuì (Буквально: «Бедность – не преступление / грех»); 2. Более литературный / классический вариант: 贫非罪。Pín fēi zuì (Буквально: «Бедность – не грех»); 3. Расширенный вариант (для ясности): 贫穷不是罪恶。Pínqióng bùshì zuì'è (Буквально: «Бедность – не греховность / порок»).

DeepSeek также дал стилистические и культурологические комментарии, называя их важными нюансами: 穷不是罪 (Qióng bùshì zuì) – самый рекомендуемый вариант для повседневной речи, перевода и понимания, а 贫非罪 (Pín fēi zuì) подходит для художественных текстов, пословичных сборников или если нужен намек на классическую мудрость. В китайской культуре, как и в русской, эта идея глубоко укоренена: бедность не делает человека безнравственным, главное – честность и душевные качества.

DeepSeek, выполняя функцию собеседника и консультанта (Ваш помощник по китайскому языку и культуре, как он сам себя называет), предложил свои варианты углубления в тему: Нужен пример использования в предложении? Или интересует происхождение пословицы? Нужны ли примеры с другими русскими пословицами? Или объяснить разницу между 罪 (zuì) и 恶 (è)? Сравним с русским употреблением «Бедность не порок» – в России ее чаще используют для морального утешения, а в Китае она стала инструментом социальной критики. Хотите углубиться в конкретный аспект? Погрузимся в философские и исторические корни китайского отношения к бедности и пословицы 穷不是罪 (Qióng bùshì zuì). Хотите конкретные примеры из классических текстов или анализ какого-то периода? Хотите примеры из поэзии (Ли Бо, Ду Фу) или анализ, как эти идеи повлияли на современные соцпрограммы Китая? Если хотите, разберем кейс: как китайские фильмы (например, «Не один не дома» или «Земля королей») отражают этот менталитет? Или как тема звучит в песнях поп-звезд вроде Джей Чжоу?

Для подтверждения объективности информации, представленной нейросетью DeepSeek, мы обратились к носителям китайского языка, бывшим аспирантам российских вузов (Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена и Санкт-Петербургской государственной художественно-промышленной академии имени А. Л. Штиглица), находящимися во время проведения эксперимента за пределами России. Информантам были заданы следующие вопросы: 1. Как перевести пословицу *Бедность не порок* на китайский язык? Дайте перевод китайскими иероглифами и буквальный перевод.

2. Что означает аналог пословицы *Бедность не порок* в китайской культуре? 3. Когда употребляют аналог пословицы *Бедность не порок* в китайской культуре?

Часть информантов переадресовала наши вопросы чат-боту DeepSeek на китайском языке (1. 贫穷不是罪过”的 出处? 2. 中国人什么时候说“贫穷不是罪过”), при обратном переводе на русский язык вопросы приобрели следующий вид: 1. Каково происхождение фразы *Бедность не грех*? 2. Когда китайцы говорят *Бедность не грех*? (перевод с китайского произведен нами с помощью DeepSeek).

Часть информантов обратилась к DeepSeek только за переводом слов *утешение, стыдиться, судить*, а в остальном они ответили самостоятельно. При переводе ими применялся способ пословного перевода. См.: ответ информанта 1: 贫穷不是过错。Буквальный перевод: 贫穷 – бедность, 不是 – не есть, 过错 – недостатки, порок; ответ информанта 2: 贫穷不是罪。贫穷 – бедность, нищета, 不是 – не есть, 罪 – грех, порок; или 人穷志不穷 Беден деньгами, но не духом.

Следующим этапом эксперимента явилось сравнение ответов на вопрос, как лучше объяснить разницу между русской пословицей *Бедность не порок* и ее китайским аналогом для китайцев, изучающих русский язык, который был задан нейросетям DeepSeek и ChatGPT-4.1 nano.

DeepSeek предложил следующую формулировку разницы: 1. Начните с буквального значения и основного посыла: «Бедность не порок»: Бедность сама по себе не является грехом, недостатком характера или моральным изъяном. Это не то, за что человека следует стыдить или осуждать. Главная мысль: Не вините человека в его бедности. Китайские аналоги (напр., «人穷志不短» – rén qióng zhì bù duǎn): Хотя человек беден материально, его дух / амбиции / достоинство не умалются. Главная мысль: Бедность не должна ломить человека, его моральные качества и стремления должны оставаться высокими. 2. Подчеркните ключевое различие в фокусе: Русская пословица (Защита от осуждения): Фокус: Внешнее отношение к бедному человеку со стороны общества. Цель: Призвать не судить человека, не считать его хуже или порочным из-за его бедности. Это щит против социального осуждения и стигмы. «Не смейтесь над бедным, не считайте его плохим только потому, что он беден». Китайские аналоги (Самовоспитание и стойкость): Фокус: Внутреннее состояние и поведение самого бедного человека. Цель: Призвать человека сохранять достоинство, честность, целеустремленность и сильный дух, несмотря на бедность. Это напутствие или внутренний стержень. «Будь беден, но не теряй своего достоинства и стремлений!».

ChatGPT-4.1 nano объяснил разницу следующим образом: Русская пословица: «Бедность не порок». Значение: Эта пословица говорит о том, что бедность сама по себе не является плохой чертой человека. Главное – человеческие качества, поступки и достоинство. Быть бедным – не значит быть плохим человеком. Объяснение для китайцев: В русском языке эта пословица подчеркивает, что бедность – это обстоятельство, а не моральное качество. Люди могут быть бедными, но честными, добрыми и достойными. Это напоминает о ценности внутреннего мира и характера человека, а не материального богатства. Китайский аналог: Например, пословица «节俭不是罪» («Экономия – не грех») или «贫穷不是错» («Бедность – не ошибка»). Объяснение: В китайском языке есть выражения, которые подчеркивают, что бедность или скромность – это не порок и не стыд. Например, «贫穷不是错» говорит о том, что быть бедным – это не неправильное или порочное состояние. Это также говорит о ценности честности и простоты. Основное отличие: Русская пословица фокусируется на достоинствах человека вне материального положения – бедность сама по себе не порок. Китайские выражения чаще

подчеркивают, что материальное состояние не определяет моральных качеств человека и что быть бедным – не грех или ошибка. Итог: Объясняя разницу, можно сказать, что в русской пословице делается акцент на внутренние достоинства и человеческое достоинство независимо от богатства или бедности. В китайских аналогах часто подчеркивается, что бедность или скромность – это не порок, и важен дух человека, а не его материальное положение.

### Обсуждение результатов эксперимента

При использовании чат-бота DeepSeek в процессе обучения русскому языку китайских студентов следует учитывать необходимость преодоления лингвистических и культурных барьеров, так же как и в традиционном преподавании. Но при использовании DeepSeek способы преодоления этих барьеров имеют свою специфику, которую и обнаруживает проведенное нами исследование.

Как показали результаты эксперимента, подробные и доказательные ответы нейросети DeepSeek дают полную информацию о значении и употреблении русской пословицы. Но следует отметить, что при всей тщательности в подборе материала DeepSeek недостаточно глубоко представляет отношение к бедности в России. На примере 30 фразеологических и речевых единиц, описывающих концепт «Бедность» в русском языке, Е. С. Вильмова отмечает, что в России быть бедным является для человека тяжелым испытанием, считается, что бедность не позор и не грех, а расплата за неумение приспособиться к жизненным изменениям и проблемам, бедность в русской культуре связана с трудностями, которые непросто преодолеть. В современной России объявлять себя бедным неудобно и стыдно. В языковом пространстве даже появилась политкорректная замена – «живущий ниже прожиточного минимума», что собственно и означает бедность, но пока еще не нищету. В России в начале XXI в. быть бедным – значит быть человеком, лишенным власти и ресурсов, неспособным контролировать собственную жизненную ситуацию, однако сохраняющим все политические права. Кроме того, бытует мнение, что бедность толкает людей на совершение противоправных деяний [25, с. 90-93].

Что касается качества перевода русской пословицы на китайский язык, осуществленное DeepSeek, то сомнений в нем нет. Однако его анализ позволяет сделать некоторые выводы.

Во-первых, следует обратить внимание на употребление в переводном эквиваленте лексики «грех» вместо «порок». В переводах пословицы на китайский язык, предложенных DeepSeek (*основной, более литературный / классический и расширенный*), ведущим понятием является «грех», так как русское абстрактное существительное «порок» переводится DeepSeek на китайский как 罪 (zui) – грех, преступление, вина. В словарях русских пословиц при определении значения пословицы акцент сделан на понятии «порок». Ср. толкование пословицы *Бедность не порок* в словаре русского языка: *Материальные затруднения, отсутствие чего-либо не следует расценивать как недостаток, ущербность, порок. Говорится в оправдание отсутствия достатка или в утешение тому, кто стыдится своей бедности, с желанием показать, что говорящий не придает этому значения* [26, с. 21].

В ответ на вопрос, что означает слово «порок» по-китайски, DeepSeek в процессе объяснения значения этого слова и после уточняющего запроса (*Мне показалось, что в китайском языке порок и порочность – это почти одно и то же. В русском языке это разные понятия. Правильно я поняла?*) акцентирует наше внимание на том, что в русском «*порочность*» (качество) и «*порок*» (конкретное проявление) – разные понятия, а в китайском четкой пары слов с точно таким же разделением по уровню абстракции нет. Основные термины (恶, 罪, 邪, 毛病) покрывают оба значения. Таким образом, неэквивалентность лексем «порок» и «грех» в русском языке, уточненная DeepSeek только после дополни-

тельного запроса, может из лингвистического барьера стать, как писал М. Цянь, «препятствием на высшем уровне – препятствием, формирующимся из-за культурных различий» [27, с. 39].

Сравнение ответов DeepSeek и ChatGPT-4.1 nano раскрывает еще одну особенность представления DeepSeek значения и употребления русской пословицы *Бедность не порок*. Анализ «языка» DeepSeek показал, что нейросеть трактует русскую пословицу с точки зрения китайской культуры / менталитета, то есть доминирования рационально-прагматической оценочной модальности, присущей китайским пословицам [4, с. 67].

Исследуя ассоциативные поля русских и китайских паремий, описывающие образы паремиологического сознания современных китайцев, Л. Б. Кацюба и Ван Лимин выявили в ответах китайских информантов «привязку» к родному языку, которая является свидетельством проявления этнокультурной специфики языкового сознания, поскольку при изучении неродного языка человек не только остается в рамках своей культуры, но и неосознанно выбирает те способы выражения мысли, которые естественны для его родного языка [28, с. 136-137]. То же самое «происходит» и с искусственным интеллектом: он «сканирует» сознание носителей языка, в данном случае китайского, так как создан, как утверждают китайские пользователи, полностью адаптированным к китайскому языку.

При описании употребления русской пословицы *Бедность не порок* содержание ответов DeepSeek доказывает высказанную мысль о том, что представление нейросети значения и употребления русской пословицы обладает рационально-прагматической доминантой. Как показал анализ, толкование пословицы в русском словаре [26] отличается социальной доминантой, так как подчеркивается отношение говорящего к утверждению о том, что человека за его материальное положение не судят (*Говорится с желанием показать, что <...> говорящий не придает этому значения* [26, с. 21]), а толкование DeepSeek акцентирует назидательность русской пословицы, рациональную оценку состояния человека, опирающуюся на стереотипы о **должном** его поведении (*Человек не становится «плохим» из-за отсутствия денег*).

### Заключение

Проведенное исследование показало, что для нейросети DeepSeek роль живого собеседника вполне реальна, а в образовательном процессе DeepSeek выполняет еще и функции «эффективного персонального учителя» [5, с. 53].

Анализ ответов DeepSeek на запросы о значении русских пословиц, об их переводе на китайский язык и употреблении в русском и китайском языках показал, что нейросеть представляет полную и подробную информацию, обладает хорошим уровнем владения русским и китайским языками, поэтому содержание ответов с лингвистической точки зрения можно считать объективным. При этом анализ содержания ответов DeepSeek выявил проблемы, такие как трудности перевода слова «порок» на китайский язык и акцентирование рационально-прагматической оценки при употреблении русской пословицы. Основной проблемой использования нейросети DeepSeek при изучении русских пословиц китайскими обучающимися является культурный барьер. Если лингвистические барьеры DeepSeek преодолевает достаточно успешно, то преодоление культурных барьеров требует особого подхода, как и при традиционных методах обучения русскому языку как иностранному.

Методическими приемами при изучении русских пословиц с использованием DeepSeek должны стать правильно сформулированные запросы к нейросети (промпты) и учет особенностей толкования русских пословиц с точки зрения китайского менталитета. На основе этого сравнения (русские пословицы с точки зрения китайского и русского менталитетов) и следует организовывать обучение китайских студентов русским пословицам. Кроме того,

на начальном этапе обучения нужно использовать только те русские пословицы, которые имеют аналоги в китайском языке.

Изучение русских пословиц в китайской аудитории с использованием ресурсов DeepSeek, таким образом, должно основываться на организации самостоятельной работы студентов под руководством преподавателя. Необходимо отметить, что в данном случае для эффективной работы нужна соответствующая подготовка преподавателя. Преподаватель должен выяснить разницу в представлении русских пословиц нейросетью DeepSeek, используя запросы, описанные выше, а также выработать иную систему упражнений, которая в отличие от традиционных упражнений («закончи мысль», диалоги по ролям, выбор пословицы, подходящей для данной ситуации, мини-эссе) отрабатывает навык понимания русской пословицы так, как ее понимают русские, без «привязки» к китайскому менталитету. Решение этих методических проблем определяется нами как перспектива исследования.

### Л и т е р а т у р а

1. Киреева В. *Святенко рассказала, сколько россиян учат китайский язык*. URL: <https://www.pnp.ru/politics/svyatenko-rasskazala-skolko-rossiyan-uchat-kitayskiy-yazyk.html> (Дата обращения: 25.07.2025).
2. Ли Л., Лазарева О. В. Менталитет и национальный характер в русских и китайских поговорках. *Litera*. 2025; 2: 305-316. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.2.70126 URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=70126](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70126) (Дата обращения: 25.07.2025).
3. Чжан С., Сергеева Н. Н. Особенности китайских обучающихся в контексте регионально-этнического подхода (национальный характер, нравственное воспитание, философия Китая) при обучении русскому языку. *Язык и культура*. 2021; 55: 308-323. DOI: 10.17223/19996195/55/20
4. Владимирова Т. Е. О китайской языковой личности как субъекте общения. *Русистика*. 2005; 1: 66-77.
5. Байбурин А. К., Березкин Ю. Е., Бойцова О. Ю., Громов А. В., Ковалева Н. и др. Форум: искусственный интеллект в социальных и гуманитарных науках. *Антропологический форум*. 2024; 60: 11-68. DOI: 10.31250/1815-8870-2024-20-60-11-68. URL: <https://cyberleninka.ru/journal/n/antropologicheskii-forum?i=1137112> (Дата обращения: 20.07.2025).
6. Сысоев П. В., Филатов Е. М. Методика обучения учащихся и студентов написанию эссе в триаде «обучающийся – преподаватель – искусственный интеллект». *Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2024; 27 (2): 38–54. DOI: 10.55959/MSU-2074-1588-19-27-2-3.
7. Сысоев П. В., Филатов Е. М. Технологии искусственного интеллекта в обучении русскому языку как иностранному. *Русистика*. 2024; 22 (2): 300–317. DOI: 10.22363/2618-8163-2024-22-2-300-317.
8. Юе Ж. Учебное проектирование курса «Деловой устный перевод в русско-китайской языковой комбинации» в эпоху искусственного интеллекта – на примере обучения с помощью ChatGPT. *Litera*. 2025; 2: 34-43. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.2.73278.
9. Кыркунова Л. Г. Педагогический потенциал русских пословиц в работе с иностранными студентами. *Гуманитарные исследования. История и филология*. 2024; 14: 50–57. DOI: 10.24412/2713-0231-2024-14-50-57.
10. Новикова А. К. Сопоставительное изучение фразеологии как принцип национально-ориентированного преподавания русского языка как иностранного. *Russian Journal of Education and Psychology*. 2012; 1. URL: <https://cyberleninka.ru/journal/n/russian-journal-of-education-and-psychology?i=810994> (Дата обращения: 27.07.2025).
11. Чжан Ц. Использование русских пословиц и поговорок в обучении русскому языку китайских студентов. *Вестник науки и образования*. 2018; 2 (1): 73-77.
12. Ван Д., Савельева Н. Х., Ли С. Обучение китайских студентов специфике русских и китайских фразеологизмов и пословиц с зооморфным компонентом на основе сравнительно-сопоставительного анализа. *Педагогическое образование в России*. 2022; 5: 66-72. DOI: 10.26170/2079-8717\_2022\_05\_07.

13. Тельпов Р. Е., Чжан Ц. Представление о достижении успеха в китайских фразеологизмах и особенности их перевода на русский язык. *Мир науки, культуры, образования*. 2023; 3 (100): 397-400.
14. Лэй Я. Дополненная реальность при изучении иностранного языка. *Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки*. 2023; 4 (849): 67–74.
15. <https://chat.deepseek.com/>
16. Ван Л. Формирование основ глобальной компетенции российских обучающихся на материале китайского языка и культуры. *Вопросы методики преподавания в вузе*. 2022; 11 (2): 73-82. DOI: 10.57769/2227-8591.11.2.05.
17. Езрбаота Н. Прецедентные высказывания в русском языке: предпочтения китайских студентов. *Лингвистика и образование*. 2024; 4 (4): 93-107. DOI: 10.17021/2712-9519-2024-4-93-107.
18. <https://chataibot.ru/app/free-chat>
19. Липчанская А. DeepSeek стал популярнее ChatGPT среди россиян. URL: <https://rb.ru/news/deepseek-popular-chatgpt/> (дата обращения: 27.07.2025).
20. <http://xhslink.com/m/2dOVWzTRe05>
21. Чень Ш. Явление эмоционально-оценочной фразеологической энантиосемии пословиц и поговорок китайского языка в сравнении с русскими эквивалентами. *Известия Волгоградского государственного педагогического университета*. 2021; 4: 158-162.
22. Иванищева О. Н., Лян М. Применение технологий искусственного интеллекта при обучении китайских студентов русскому языку. *Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. Серия «Педагогика. Психология. Философия»*. 2024; (4): 68-73. DOI: 10.25587/2587-5604-2024-4-68-73.
23. Ин Л. Методические приемы и ресурсы сравнительного изучения концептов в русском и китайском языках в процессе обучения в вузе. *Современное педагогическое образование*. 2020; 11: 244-248.
24. Су Ц. Формулы народной мудрости: проблемы перевода (на примере китайских и русских паремий). *Мир науки, культуры, образования*. 2022; 6 (97): 478-481.
25. Вильмова Е. С. Отношение американского и российского обществ к бедности и бедным на примерах фразеологизмов, пословиц, цитат и афоризмов. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Социология*. 2016; 2: 87-96. DOI: 10.21638/11701/spbu12.2016.207.
26. Мокиенко В. М. *Школьный словарь живых русских пословиц*. СПб., «Издательский дом “Нева”»; М. : ОЛМА-ПРЕСС, 2002: 352.
27. Ли Я. Методика обучения бизнес-коммуникации на основе поликультурного подхода в условиях дополнительного образования (китайский язык): Дис. ... канд. пед. наук. СПб: 2023: 296.
28. Кацуба Л. Б., Ван Л. Ассоциативное поле русских и китайских паремий в языковом сознании носителей китайской культуры. *Вопросы психолингвистики*. 2015; 23: 132-138.

### References

1. Kireeva V. *Svyatenko told how many Russians are learning Chinese*. Available at: <https://www.pnp.ru/politics/svyatenko-rasskazala-skolko-rossiyan-uchat-kitayskiy-yazyk.html> [(Accessed: 25 July 2025)]. (in Russian).
2. Li L, Lazareva OV. Mentality and national character in Russian and Chinese proverbs. *Litera*. 2025; 2: 305-316 (in Russian). DOI: 10.25136/2409-8698.2025.2.70126. Available at: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=70126](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70126) [Accessed: 25 July 2025].
3. Zhang S, Sergeeva NN. Characteristics of Chinese students in the context of the regional-ethnic approach (national character, moral education, philosophy of China) in teaching Russian. *Language and Culture*. 2021; 55: 308–323 (in Russian). DOI: 10.17223/19996195/55/20.
4. Vladimirova TE. On the Chinese linguistic personality as a subject of communication. *Russian Language Studies*. 2005; 1: 66–77 (in Russian).
5. Bayburin AK, Berezkin YuE, Boytsova OYu, et al. Forum: artificial intelligence in the social and human sciences. *Forum for Anthropology and Culture*. 2024; 60: 11–68 (in Russian). DOI: 10.31250/1815-8870-2024-20-60-11-68. Available at: <https://cyberleninka.ru/journal/n/antropologicheskii-forum?i=1137112> [Accessed: 20 July 2025].

6. Sysoev PV, Filatov EM. Methods of teaching pupils and students to write essays in the triad “student – teacher – artificial intelligence”. *Moscow University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*. 2024; 27 (2): 38–54 (in Russian). DOI: 10.55959/MSU-2074-1588-19-27-2-3.
7. Sysoev PV, Filatov EM. Artificial Intelligence Technologies in Teaching Russian as a Foreign Language. *Russian Language Studies*. 2024; 22 (2): 300–317 (in Russian). DOI: 10.22363/2618-8163-2024-22-2-300-317.
8. Yue J. Instructional design of the course “Business Interpretation in Russian-Chinese Language Combination” in the era of artificial intelligence – on the example of teaching with ChatGPT. *Litera*. 2025; 2: 34–43 (in Russian). DOI: 10.25136/2409-8698.2025.2.73278.
9. Kyrkunova LG. Pedagogical potential of Russian proverbs in working with foreign students. *Humanitarian studies. History and Philology*. 2024; 14: 50–57 (in Russian). DOI: 10.24412/2713-0231-2024-14-50-57.
10. Novikova AK. Comparative study of phraseology as a principle of nationally-oriented teaching of Russian as a foreign language. *Russian Journal of Education and Psychology*. 2012; 1 (in Russian). Available at: <https://cyberleninka.ru/journal/n/russian-journal-of-education-and-psychology?i=810994> [Accessed: 27 July 2025].
11. Zhang J. Use of Russian Proverbs and Sayings in Training Russian of Chinese Students. *Bulletin of Science and Education*. 2018; 2 (1): 73–77 (in Russian).
12. Wang D, Savelyeva NH, Li S. Teaching Chinese students the specifics of Russian and Chinese phraseological units and proverbs with a zoomorphic component based on comparative analysis. *Pedagogical Education in Russia*. 2022; 5: 66–72 (in Russian). DOI: 10.26170/2079-8717\_2022\_05\_07.
13. Telpov RE, Zhang Ts. The concept of achieving success in Chinese phraseological units and the features of their translation into Russian. *The world of science, culture, education*. 2023; 3 (100): 397–400 (in Russian).
14. Lei Ya. Augmented reality in foreign language learning. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Education and teaching*. 2023; 4 (849): 67–74 (in Russian).
15. <https://chat.deepseek.com/>
16. Wang L. Building Basic Global Competence of Russian Students on the Material of the Chinese Language and Culture. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2022; 11 (2): 73–82 (in Russian). DOI: 10.57769/2227-8591.11.2.05.
17. Yeerbaota N. Precedent statements in the Russian language: Chinese students’ preferences. *Linguistics & education*. 2024; 4 (4): 93–107 (in Russian). DOI: 10.17021/2712-9519-2024-4-93-107.
18. <https://chataibot.ru/app/free-chat>
19. Lipchanskaya A. *DeepSeek has become more popular than ChatGPT among Russians* (in Russian). Available at: <https://rb.ru/news/deepseek-popular-chatgpt/> [Accessed: 27 July 2025].
20. <http://xhslink.com/m/2dOVWzTRe05>
21. Chen Sh. The Phenomenon of Emotional-Evaluative Phraseological Enantiosemy of Chinese Proverbs and Sayings in Comparison with Russian Equivalents. *Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University*. 2021; 4: 158–162 (in Russian).
22. Ivanishcheva ON, Liang M. Application of Artificial Intelligence Technologies in Teaching Russian Language to Chinese Students. *Vestnik of North-Eastern Federal University. Pedagogics. Psychology. Philosophy*. 2024; (4): 68–73 (in Russian). DOI: 10.25587/2587-5604-2024-4-68-73.
23. Ying L. Methodological techniques and resources for comparative study of concepts in Russian and Chinese languages in the process of studying at a university. *Modern pedagogical education*. 2020; 11: 244–248 (in Russian).
24. Su J. Formulas of Folk Wisdom: Problems of Translation (Based on Chinese and Russian Proverbs). *The World of Science, Culture, and Education*. 2022; 6 (97): 478–481 (in Russian).
25. Vilnova ES. The attitude of American and Russian societies towards poverty and the poor using examples of phraseological units, proverbs, quotes and aphorisms. *Vestnik of Saint Petersburg University. Sociology*. 2016; 2: 87–96 (in Russian). DOI: 10.21638/11701/spbu12.2016.207.
26. Mokienko VM. *School dictionary of living Russian proverbs*. St. Petersburg, “Neva” Publishing House; Moscow: OLMA-PRESS, 2002: 352 (in Russian).
27. Li Ya. *Methodology of teaching business communication based on a multicultural approach in the context of additional education (Chinese language)*. Candidate’s dissertation (Pedagogy). Peter the Great Saint Petersburg Polytechnic University, 2023 (in Russian).

28. Katsyuba LB, Van L. Associative field of Russian and Chinese proverbs in the linguistic consciousness of Chinese culture bearers. *Journal of Psycholinguistics*. 2015; 23: 132–138 (in Russian).

***Сведения об авторе***

*ИВАНИЩЕВА Ольга Николаевна* – д. филол. н., профессор кафедры филологии, межкультурной коммуникации и журналистики, Мурманский арктический университет, г. Мурманск, Российская Федерация, ORCID ID 0000-0001-8495-0502

E-mail: oivanishcheva@gmail.com

***Information about the author***

*IVANISHCHEVA Olga Nikolajevna* – Dr. Sci. (Philology), Professor, Intercultural Communication, and Journalism Department, Murmansk Arctic University, Murmansk, Russian Federation, ORCID 0000-0001-8495-0502

***Конфликт интересов***

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

***Conflict of interests***

The author declares that he has no conflict of interest.

Поступила в редакцию / Submitted 28.07.25

Принята к публикации / Accepted 08.09.25